



Jina

Yinyu yala
Muruku

MURUKU MEMBERS

Language

Clare Ogilvie
Danny O'Shane
Raymond Pierce
Karen Shuan
Harold Tayley
Norman Tayley
Bennett Walker
Kuku Yalanji Language Advisory Group

Art Work

Fiona Creek
Alison Creek
Doreen Creek
Margaret Rocky
Horace Rocky

Assistance From

Carol
Anya
Leila
Pauline

Editors

Janine Paterson
Joan Fordham

Acknowledgements

Douglas Shire Council
Mossman State School



Wungar dakal. Ngaji yirrkaay, "Kaday yaba,
yabaju, barbarr, kambanmu, bama jawan Clare,
waybul jawan Oliver. Ngana wunba nubil."

It is sunrise. Grandfather says, "Come older brother, younger
brother, older sister, cousin, aboriginal friend Clare, white
friend Oliver. We are going to look for honey."



Jinkurr babaji, "Ngayu wawu kadanka."
"Kari, yundu karrkay bajaku, yundu jinkur kari."

Little sister asks, "I want to come too."
"No, you are too small, you are not strong enough."



Jinkurr warrin badin. Ngayaya wubulku dungay.

Little sister runs away crying. Everyone goes away.



Yundu nyaka kulur durru. Yinya nyubun kalbay
durru. Jambul kulka durru.
Yinya kurranji anga jina.

Look at the 3 toes. One long toe. Two short toes.
This is a cassowary track.



Nyakaku, yinya kadar anga jina. Jambul yinya kulbali jina. Jambul karrbay mara. Biji kulbali.

Look, this is a wallaby track. There are 2 long feet. Two small front paws. A long tail.



Yinya walkarr anga jina.
Jambul jambul mara karrbay.
Nyubun biji kulbali.

This is a goanna track. 4 small paws.
One long tail.



Yinya murramu anga jina.
Jambul jambul karrbay bajaku jina.

This is a dingo track. 4 small paws.



Yinya yarramanga jina.
Jambul jambul yalbaj jina bajaku.

This is a horse track. 4 big feet



Nyakaku! Yinya bilngkumu anga jina.
Jambul jambul yinganga jina yalbay bajaku.

Watch out! This is a crocodile track. This has 4 big claws.



"Nyakaku, yinya wunbanga bulka."
Yabanka juku nyadan.
"Wanyu yinya? Jinkurr!"

"Look up, there's a beehive."
Older brother cuts down the branch.
"What's this? Little sister!"



Yabanda wunba manin.
"Kaday jinkurr."
Yinya wunba, bayanba wundi.

Older brother gets the honey.
"Come little sister."
Here is the honey, everyone goes home.



Wungar daray.
Wubulku wunba ngukal.

It is sunset. Everyone is eating honey.

KUKU

Anga jina	tracks / footprints	Ngana	we
Babaji	ask	Ngukal	eat
Badin	cry	Nubil	look for
Bajaku	very	Nyadan	cut down
Bama	aboriginal	Nyaka	look
Biji	tail	Nyakaku	watch out
Bulka	hive / nest	Walkarr	goanna
Dungari	go away	Warrin	runs
Durru	toe	Wawu	like
Jinkur	strong	Waybul	white person
Juku	tree / branch	Wubulku	all
Kadanka	come	Wunba	honey
Kaday	come	Wungar dakal	sunrise
Kadar	wallaby	Wungar daray	sunset
Kambanmu	cousin	Yirrkay	call out
Manin	get	Yundu	you
Mara	paws / hands		
Murramu	dingo		

Acknowledgement

Douglas Shire Community Services Association Ltd
T/A Mossman Support Services acknowledges
Douglas Shire Council for their financial contribution towards this project.



*This book is one of six books that have been created to celebrate
'Our Languages Matter'.*

*The project aim was to retrieve, maintain, preserve and protect Indigenous
language by ensuring young children have access to culturally appropriate
material. The booklets contain simple and grammatically correct sentences in
Kuku Yalanji with illustrations provided by talented local artists.*



*Copyright © 2019 by Douglas Shire Community Services Association Ltd
All rights reserved*

ISBN: 978-0-6483682-4-3